

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Qui plus (bien) aime, plus endure > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 229 volte

CANZONIERE K

- letto 150 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

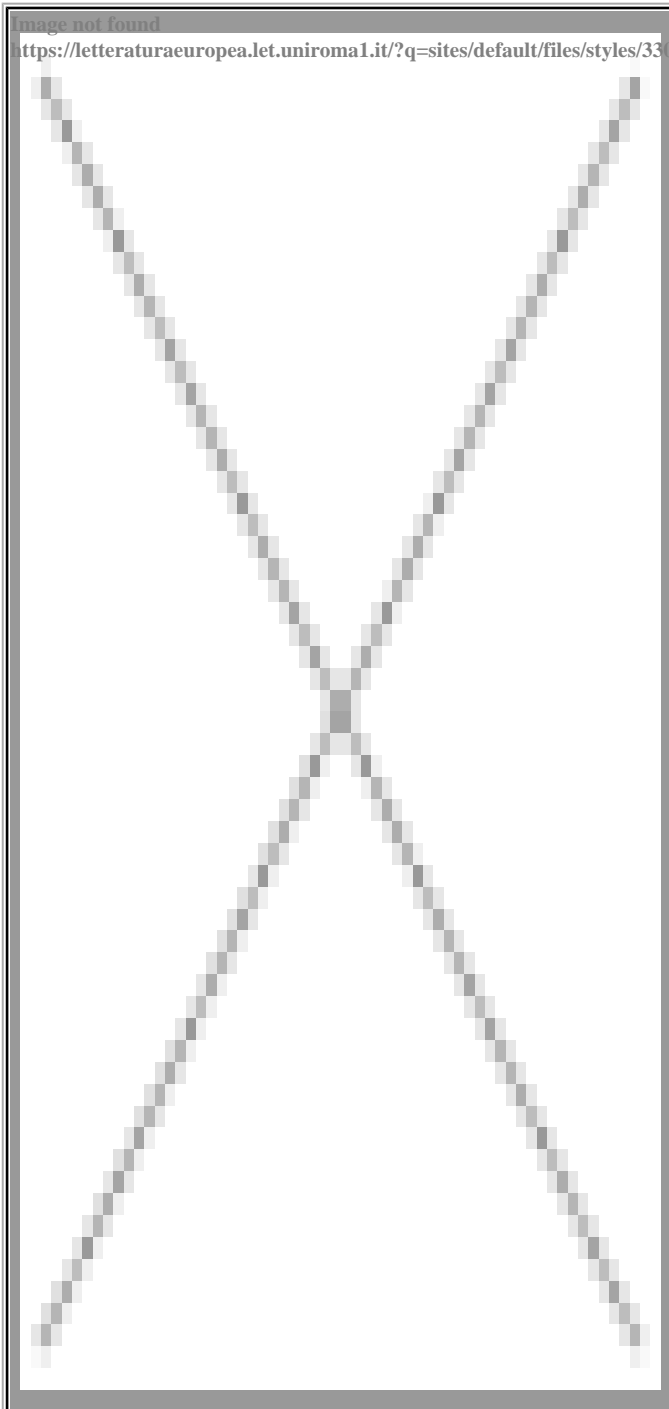
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_77.jpeg



- letto 124 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauar
re

Qui plus aime plus endu

re; plus a mestier de confort.

amors est de tel nature; que

son ami maine amort. puis en

a ioie et deport. sil est de bone a

uenture. mes ie nen puis poi(n)t

auoir. ainz ma mis en non cha

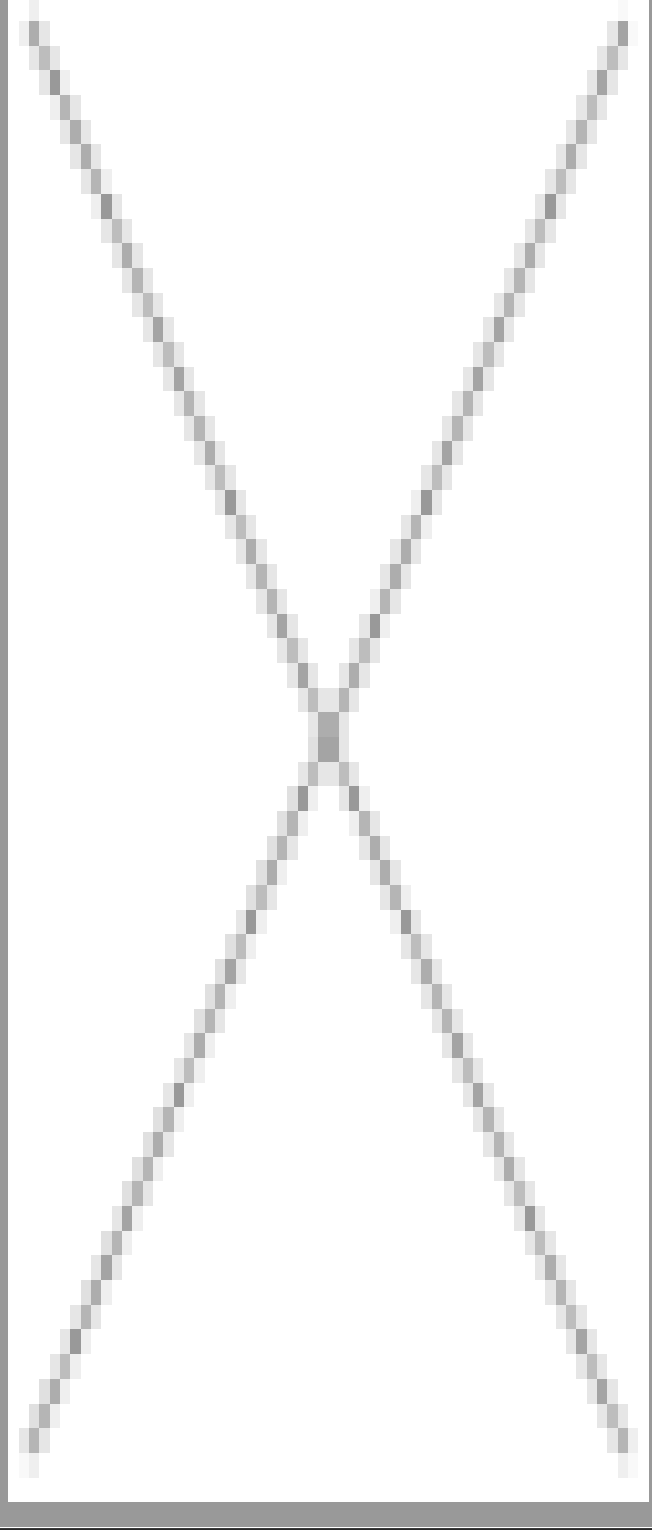
loir cele qui na de moi cure.

Onques riens ne fu si dure;
dyamanz qui gen recort. des
pechiez et de lardure; et des
lernes que ie port. sui p(er)ciez
par la plus fort. et mis a des

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btvi1b550063912_77%20%2819



confiture. mes ie nâi uers
li pouoir. ainz rit quant me
uoit doloir; ci faut pitiez (et)
mesure. **P**uis que pitiez est
faillie; bien men deuroie
partir. mes sens men semo(n)t
et prie; mes mes cuers ne
ueut sousfrir. ainz me ueut
por li trair. tant aime sa seig
norie. dame une riens uos
demant que uous iugiez ma
intenant se il a mort deseruie.
Par mainte foiz lai sentie
en dormant tout a loisir. mes
quant pechiez et enuie mes
ueilloit et que sentir. la cui
doie amon plesir. et ele ni
estoit mie. lors ploroie ten
drement. et melz uousisse
en dormant li tenir toute
mauie. **M**a grant ioie en
deuient ire; que nel sauroie
conter. nen nul sens ne truis
maniere; de ma dolor confor
ter. bien me deust trestorner
amors cel deuant deriere. li
dormirs fust en oubli. ege
usse en ueillant li. lors seroit
ma ioie entiere.

- letto 128 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

<p>Qui plus aime plus endu re; plus a mestier de confort. amors est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et deport. sil est de bone a uenture. mes ie nen puis poi(n)t auoir. ainz ma mis en non cha loir cele qui na de moi cure.</p>	<p>Qui plus aime plus endure, plus a mestier de confort, Amors est de tel nature que son ami maine a mort; puis en a joie et deport, s'il est de bone aventure; més je n'en puis point avoir, ainz m'a mis en nonchaloir cele qui n'a de moi cure.</p>
	II
<p>Onques riens ne fu si dure; dyamanz qui gen recort. des pechiez et de lardure; et des lermes que ie port. sui p(er)ciez par la plus fort. et mis a des confiture. mes ie nai uers li pouoir. ainz rit quant me uoit doloir; ci faut pitiez (et) mesure.</p>	<p>Onques riens ne fu si dure dyamanz qui g'en recort. Des pechiez et de l'ardure et des lermes que je port sui perciez par la plus fort et mis a desconfiture, més je n'ai vers li pouoir, ainz rit, quant me voit doloir: ci faut pitiez et mesure.</p>
	III
<p>Puis que pitiez est faillie; bien men deuroie partir. mes sens men semo(n)t et prie; mes mes cuers ne ueut sousfrir ainz me ueut por li traier. tant aime sa seig norie. dame une riens uos demant que uous iugiez ma intenant se il a mort deseruie.</p>	<p>Puis que pitiez est faillie, bien m'en devoie partir; més sens m'en semont et prie, més mes cuers ne veut sousfrir, ainz me veut por li traier, tant aime sa seignorie. Dame, une riens vos demant: que vous jugiez maintenant se il a mort deservie.</p>
	IV
<p>Par mainte foiz lai sentie en dormant tout a loisir. mes quant pechiez et enuie mes ueilloit et que sentir. la cui doie amon plesir. et ele ni estoit mie. lors ploroie ten drement. et melz uousisse en dormant li tenir toute mauie.</p>	<p>Par mainte foiz l'ai sentie en dormant tout a loisir, més quant pechiez et envie m'esveilloit et que sentir; la cuidoie a mon plesir, et ele n'i estoit mie, lors ploroie tendrement et melz vousisse en dormant li tenir toute ma vie.</p>
	V

Ma grant ioie en
deuient ire; que nel sauroie
conter. nen nul sens ne truis
maniere; de ma dolor confor
ter. bien me deust trestorner
amors cel deuant deriere. li
dormirs fust en oubli. ege
usse en ueillant li. lors seroit
ma ioie entiere.

Ma grant joie en devient ire
que nel savroie conter.
N?en nul sens ne truis maniere
de ma dolor conforter.
Bien me deüst trestorner
Amors cel devant deriere.
Li dormirs fust en oubli
e g?eüsse en veillant li;
lors seroit ma joie entiere.

- letto 122 volte

CANZONIERE N

- letto 136 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_38.jpeg



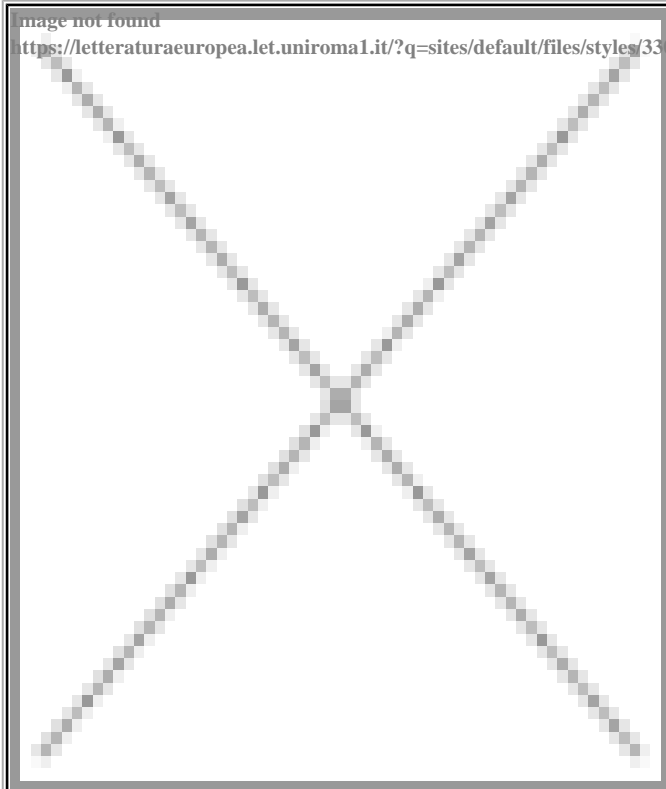
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39.jpeg



- letto 128 volte

Edizione diplomatica



Il rois de
nauarre

Qui plus aime plus endu

re; plus a mestier de confort.

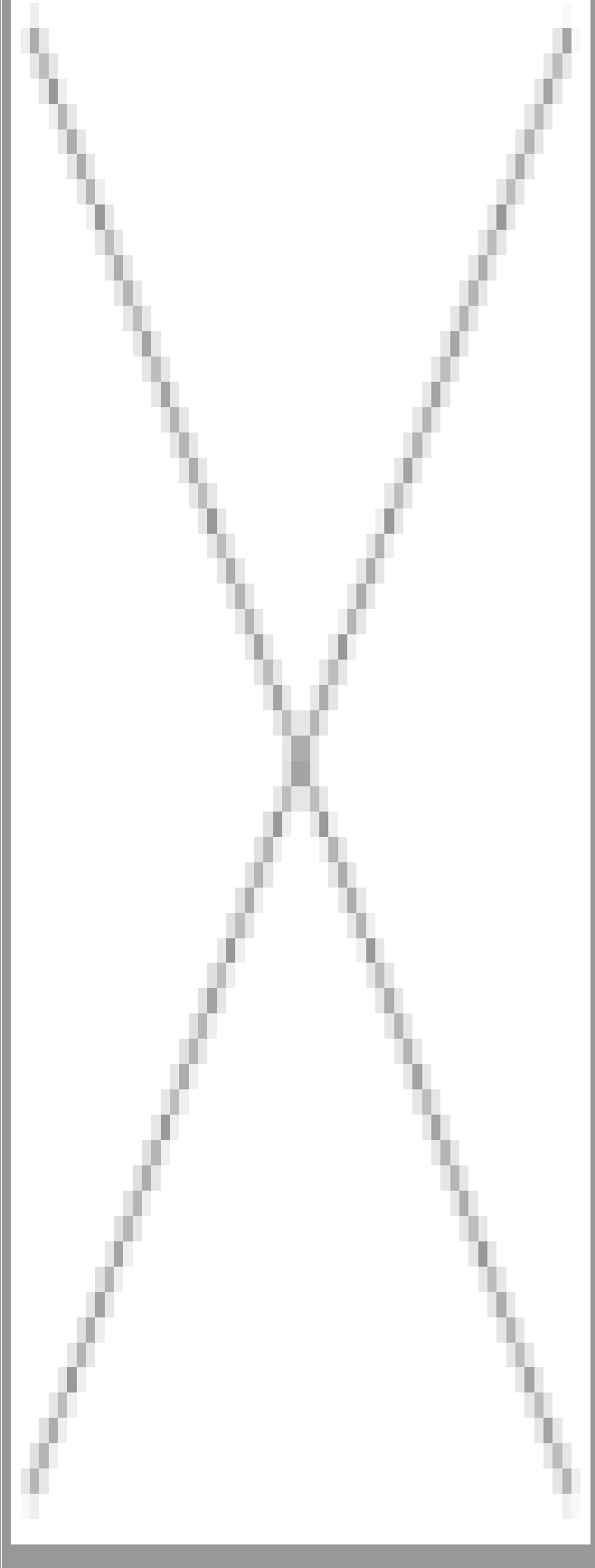
amours est de tel nature;

que son ami maine amort.

puis en a ioie et confort sil est

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_39.jpg&itok=IXWrp9m1



si l'est de bone aventure. mes

ie nen puis point auoir. ainz

ma mis en non chaloir cele

qui na de moi cure. **O**nq(ue)s
riens ne fu si dure; dyamanz
qui gen recort. des pechiez et
de lardure; et des lermes que
ie port. sui perciez par la plus
fort. et mis a desconfiture. me(s)

ie nai uers li pouoir. ainz

rit quant me uoit doloir;

ci faut pitiez (et) mesure.

Puis que pitiez est faillie;

bien men deuroie partir. mes

sens men semont et prie; mes

mes cuers ne ueut sousfrir.

ainz me ueut por li trair. ta(n)t

aime sa seignorie. dame une

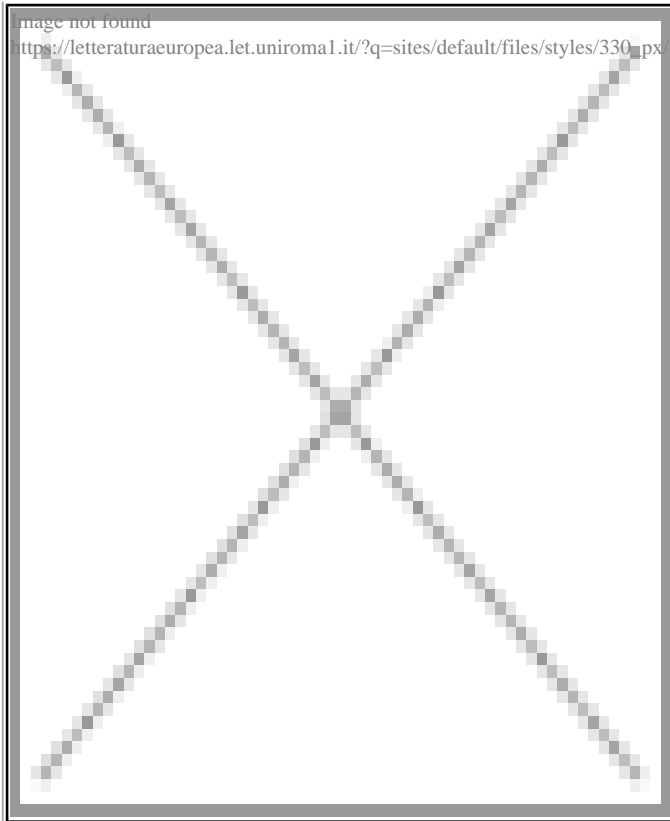
riens uos demant. que uos

iugiez maintenant. se il a m(or)t

deseruie. **P**ar mainte foiz

lai sentie; en dormant tout a

loisir. mes quant pechiez et



entire mesueilloit et que se(n)

tir. la cuidoie amon plesir
 et ele ni estoit mie. lors plo
 roie tendrement. et melz uou
 sisse endormant li tenir tou
 te mauie. **Ma** grant ioie en
 deuient ire que nel sauroie
 conter. nen nul sens ne truis
 maniere de ma dolor conforter.
 bien me deust trestorner. amors
 cel deuant deriere. li dor
 mirs fust en oubli. et geusse
 en ueillant li. lors seroit ma
 ioie entiere.

- letto 135 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Qui plus aime plus endu re; plus a mestier de confort. amours est de tel nature; que son ami maine amort. puis en a ioie et confort sil est sil est de bone auenture. mes ie nen puis point auoir. ainz ma mis en non chaloir cele qui na de moi cure.</p>	<p>Qui plus aime plus endure, plus a mestier de confort, Amours est de tel nature que son ami maine a mort; puis en a joie et confort, s'il est de bone aventure; més je n'en puis point auoir, ainz m'a mis en nonchaloir cele qui n'a de moi cure.</p>
	II
<p>Onq(ue)s riens ne fu si dure; dyamanz qui gen recort. des pechiez et de lardure; et des lermes que ie port. sui perciez par la plus fort. et mis a desconfiture. me(s) ie nai uers li pouoir. ainz rit quant me uoit doloir; ci faut pitiez (et) mesure.</p>	<p>Onques riens ne fu si dure dyamanz qui g'en recort. Des pechiez et de l'ardure et des lermes que je port sui perciez par la plus fort et mis a desconfiture, més je n'ai vers li pouoir, ainz rit, quant me voit doloir: ci faut pitiez et mesure.</p>
	III

<p>Puis que pitiez est faillie; bien men deuroie partir. mes sens men semont et prie; mes mes cuers ne ueut sousfrir. ainz me ueut por li trair. ta(n)t aime sa seignorie. dame une riens uos demant. que uos iugiez maintenant. se il a m(or)t deseruie.</p>	<p>Puis que pitiez est faillie, bien m'en devroie partir; més sens m'en semont et prie, més mes cuers ne veut sousfrir, ainz me veut por li trair, tant aime sa seignorie. Dame, une riens vos demant: que vos jugiez maintenant se il a mort deservie.</p>
	IV
<p>Par mainte foiz lai sentie; en dormant tout a loisir. mes quant pechiez et enuie mesueilloit et que se(n) tir. la cuidoie amon plesir et ele ni estoit mie. lors plo roie tendrement. et melz uou sisse endormant li tenir tou te mauie.</p>	<p>Par mainte foiz l'ai sentie en dormant tout a loisir, més quant pechiez et envie m'esveilloit et que sentir la cuidoie a mon plesir, et ele n'i estoit mie, lors ploroie tendrement et melz vousisse en dormant li tenir toute ma vie.</p>
	V
<p>Ma grant ioie en deuient ire que nel sauroie conter. nen nul sens ne truis maniere de ma dolor conforter. bien me deust trestorner. amors cel deuant deriere. li dor mirs fust en oubli. et geusse en ueillant li. lors seroit ma ioie entiere.</p>	<p>Ma grant joie en devient ire que nel savroie conter. N'en nul sens ne truis maniere de ma dolor conforter. Bien me deüst trestorner Amors cel devant deriere. Li dormirs fust en oubli e g'eüsse en veillant li; lors seroit ma joie entiere.</p>

- letto 200 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1135>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f77.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f38.item>